

CDU 370153:159.953:81'243

FORMATION DE PREPARATION PSYCHOLOGIQUE A LA LECTURE DES TEXTES SCIENTIFIQUES

I. V. Tsymbal

Kyiv, Université technique nationale de l'Ukraine

«Institut polytechnique de Kiev»

pogoda@voliacable.com

L'article est consacré au problème de l'apprentissage des compétences à acquérir, par les étudiants des départements techniques, pour la lecture des textes scientifiques dans une langue étrangère. Les principaux domaines de recherche des problèmes posés par la psychologie de la lecture et la préparation psychologique sont étudiés. L'auteur décrit les composantes de la préparation psychologique des étudiants qui vont travailler avec des textes scientifiques dont la spécificité peut affecter leur compréhension. Le rôle de l'enseignant de langue étrangère dans la motivation des étudiants à travailler avec des textes scientifiques est mis en évidence. Le but des exercices pratiques est la formation et la préparation psychologique des étudiants à travailler avec des textes scientifiques dans une langue étrangère; on présente les connaissances, les compétences et les expériences sur lesquelles sont formés les étudiants et qu'ils devront exposer et maîtriser à l'issue de leur formation. On prévoit les résultats de l'approbation de la série des exercices portant sur les futures leçons.

Mots-clés: les textes scientifiques étrangers, la préparation psychologique, la compréhension.

Introduction. L'apprentissage des langues étrangères sur objectifs spécifiques est un élément important de la formation professionnelle des étudiants des départements techniques, et nécessite l'étude de la littérature scientifique dans une langue étrangère. Toutefois, l'expérience montre que les étudiants pendant leurs études universitaires n'ont plus aucune motivation, ni pour apprendre une langue étrangère et, ni pour la lecture des textes scientifiques en particulier. Certains étudiants éprouvent des difficultés lors du traitement de la littérature professionnelle dans une langue étrangère.

Malheureusement, les conditions et les méthodes actuelles d'enseignement des langues étrangères sur objectifs spécifiques ne tiennent pas compte des caractéristiques psychologiques individuelles des étudiants qui sous-tendent la formation de préparation psychologique des étudiants à travailler avec d'autres textes scientifiques, ce qui conduit à la perte de la motivation et du désir d'améliorer leurs connaissances et compétences.

Le but de l'article est d'étudier les caractéristiques théoriques de formation de la préparation psychologique des étudiants des écoles techniques à travailler avec d'autres textes scientifiques.

L'analyse des recherches et des publications récentes montre que l'aspect cognitif du processus de lecture dans les langues maternelles et étrangères a été profondément étudié par les psychologues et éducateurs ukrainiens et étrangers. Le processus de lecture et la compréhension du texte font l'objet d'étude de nombreuses sciences, telles que pédagogie, psychologie, psycholinguistique, linguistique, herméneutique philologique. La lecture et la compréhension sont des problèmes étudiés par les scientifiques russes – G.I. Bogin, A.A. Brudnyj, L.P. Doblajev, T.M. Dridze,

M.I. Zhynkin, Z.I. Klychnikova, I.F. Nevolin, O.O. Leont'jev, V.O. Artemov, B.V. Beljajev, L.S. Vygots'kyj, I.O. Zymnjaja, L.V. Shyrinkina, T.V. Drozdova, R.M. Frumkin ont longtemps étudié les problèmes psychologiques de la lecture des textes, ce qui montre un intérêt remarquable de ce problème.

En Ukraine les études scientifiques sur le problème de la compréhension de textes de genres différents ont été faites par A.V. Antonov, N.O. Myhal'chuk, S.I. Bondar, N.V. Chepeljeva. Les fondements théoriques de la formation du travail avec des textes dans une langue étrangère ont été examinés dans les recherches de N.I. Averkina, V.D. Borshhovec'ka, O.I. Vel'cheva, A.I. Mel'nyk, T.N. Minina, V.V. Shmidt et d'autres. Les questions de la psychologie de compréhension des textes scientifique intéressaient les psychologues russes et ukrainiens (L.P. Doblajev, O.M. Kornijaka, V.G. Androsjuk, N.V. Chepeljeva, O.Ju. Kruts'kyh, N.A. Bure, M.V. Bystryh et autres).

Toutefois, il est à noter qu'il est important de considérer le processus du travail avec le texte et pas seulement en termes de perception et de compréhension. A notre avis, la motivation et les composantes personnelles psychologiques sont également importantes. Ces composantes sont incluses dans la structure de la notion "préparation psychologique de l'activité". Et le travail portant sur des textes scientifiques dans une langue étrangère (y compris la lecture) est une activité cognitive-mentale.

Préparation psychologique à une activité. Divers aspects de la préparation psychologique ont faits l'objet de nombreuses recherches psychologiques. Les scientifiques ont étudié ces différents aspects de la préparation psychologique de la motivation : moraux, psychologiques, professionnels, éducatifs etc. La plupart des psychologues ont concentré leur attention sur les caractéristiques de l'état de préparation psychologique des étudiants des départements techniques (N. O. Antonova, O. O. Glushko, T. M. Kanivec', T. B. Krjukova, I. G. Prokopenko Le activités éducatives (I.V. Bolotnikova, K.M. Duraj-Novakova, V.O. Moljako, O. V. Solovjova).

Malheureusement, les particularités psychologiques de la formation de préparation à maîtriser les langues étrangères sont moins étudiées et notamment la préparation psychologique des élèves de l'école secondaire, à maîtriser les langues étrangères (O.A. Chyhancova); préparation psychologique des élèves pour la communication d'affaires dans une langues étrangères (S.M. Buchac'ka, M. I. Tomchuk) et des élèves de la classe supérieure – au langage écrit (I. I. Karabajeva). O. V. Burdjugova, savante russe a étudié la formation à la compréhension du texte par les élèves [2].

Nous considérons donc opportun d'explorer les caractéristiques de la formation de préparation psychologique des étudiants à cette activité importante qu'est le travail avec des textes scientifiques dans une langues étrangères.

Tout d'abord il faut dire que sous le concept de "travail des textes scientifiques dans une langue étrangère", nous entendons un processus mental cognitif complexe qui se compose des étapes telles que la lecture, la perception et la compréhension du texte. Selon la tâche posée (par exemple, la traduction, la rédaction d'annotation dans une langue étrangère, etc.), on peut ajouter le processus de création d'un texte secondaire, son analyse et son évaluation.

Selon l'approche traditionnelle de l'enseignement des étudiants qui travaillent avec des textes dans une langue étrangère, y compris universitaire, des professeurs apprennent à lire un texte et à le traduire. Notre approche suppose que l'étudiant a à choisir un texte à traiter soi-même (en termes de complexité, du thème, etc.), de le comprendre, sans le traduire, et d'en utiliser le contenu pour la rédaction d'annotations, résumés, aperçus, etc. en utilisant l'information la plus importante.

Par conséquent, la tâche d'un professeur de langue étrangère sur objectifs spécifiques est non seulement d'apprendre aux étudiants à comprendre un texte scientifique dans une langue étrangère, mais, surtout, d'intéresser les étudiants, les motiver à travailler avec des textes scientifiques dans une langue étrangère.

Modèle de préparation psychologique à la lecture des textes scientifiques.

Les psychologues distinguent les composantes principales dans la structure de la préparation psychologique pour la maîtrise des langues étrangères : la motivation, le cognitif, l'affectif, le volitif, et les composantes psycho-physiologiques.

Notre modèle de préparation psychologique pour travailler avec des textes scientifiques est basé sur les deux approches: la personnalité et l'activité (approche basée sur l'identité de l'élève et de ses caractéristiques individuelles psychologiques) et la compétence (qui sont les composantes importantes de la compétence professionnelle et de la langue). Selon la première approche, il n'est possible d'obtenir le niveau approprié de préparation au travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère qu'en tenant compte des caractéristiques individuelles psychologiques des étudiants.

À notre avis, le modèle de structure de préparation psychologique au travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère comprend les éléments suivants:

1. cognitif,
2. opérationnel,
3. de motivation,
4. personnels psychologiques.

La composante cognitive est le système des connaissances des étudiants de langue étrangère (vocabulaire, grammaire, phonétique). Elle prévoit l'accumulation des connaissances approfondies du monde, de la culture par les étudiants, c'est l'essence de la préparation à la compréhension, et des moyens de sa formation, d'où l'importance de cette qualité dans la formation de toute personne; il y a différents types de difficultés dans la compréhension [3, p. 87].

La composante opérationnelle se caractérise par des compétences en matière de discours parlé, la capacité à mettre en œuvre des connaissances linguistiques obtenues lors de la lecture des textes scientifiques dans une langue étrangère pour créer un autre point de vue à partir du texte donné (essai, annotation, etc.)

La préparation à la motivation est l'une des plus importantes composantes dans la structure de préparation psychologique des étudiants au travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère et dans la structure de la préparation psychologique en général. C'est un système de raisons interdépendantes qui motivent les étudiants à apprendre les langues et à lire la littérature scientifique dans une langue étrangère.

La composante personnelle de préparation psychologique au travail avec le texte, nous la caractérisons comme un ensemble de caractéristiques psychologiques

personnelles de l'étudiant (son caractère, tempérament, type d'apprentissage, niveau du développement de la mémoire de de l'imagination, etc.).

Les difficultés lors du travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère proviennent de facteurs cognitifs (manque de connaissances initiales, qui sont à la base du modèle d'information; des connaissances fragmentaires incluses dans le modèle de l'information), de l'activité (manque de fonctionnalités des mécanismes du traitement synthétique et analytique du message) et des facteurs de motivation (manque de motivation et d'efforts de prise de décisions pour comprendre le contenu du message) [1, p. 35].

Programme d'exercices et de trainings. Dans l'avenir, nous prévoyons d'utiliser ce modèle de préparation psychologique des étudiants pour travailler avec des textes scientifiques afin de créer une série d'exercices pratiques, qui consistent en des tâches d'apprentissage et des exercices visant à améliorer les compétences et les capacités de lecture dans une langue étrangère; nous prévoyons aussi des discussions et des ateliers visant à créer une motivation positive pour apprendre des langues étrangères et en particulier à travailler avec des textes scientifiques dans une langue étrangère.

Le but de nos leçons pratiques est de former les étudiants à ces **compétences**:

- sociale et personnelle – la capacité de percevoir et de comprendre l'information et de l'appliquer à leurs activités professionnelles;

- la recherche générale – la capacité de maîtriser les termes scientifiques de base afin de les interpréter et de les utiliser lors de l'activité professionnelle;

- instrumentale – la capacité de planifier et d'organiser l'information à partir de recherches provenant de différentes sources ;

- la langue (grammaticale, lexicale) – la capacité d'utiliser les ressources grammaticales d'une langue étrangère, de posséder un niveau élevé de correction grammaticale et la capacité d'utiliser le vocabulaire de la langue;

- socio-culturelle – la capacité de fonctionner avec un ensemble de connaissances de fond dans des domaines spécifiques de la science et de la technologie;

les capacités de:

- rechercher les textes spécialisés dans une langue étrangère dans la presse écrite ou sur Internet, par spécialité et par niveau de connaissance de l'étudiant de cette langue étrangère ;

- comprendre différents textes scientifiques compliqués, selon leur structure et leur caractéristiques lexicales et grammaticales;

- utiliser l'information obtenue dans ces textes scientifiques étrangers pour rédiger des résumés, essais, etc;

Selon le programme des cours, les étudiants après avoir maîtrisé le module de crédit doivent démontrer suite à cet apprentissage les résultats suivants:

les connaissances:

- les caractéristiques stylistiques, communicatives et pragmatiques des textes professionnels oraux et écrits;

- le matériel lexical et grammatical qui permet le fonctionnement efficace des formes réceptives et productives d'activités langagières écrites;

les capacités de:

- trouver individuellement des textes scientifiques indépendants dans une langue étrangère;

– comprendre en détail les textes de spécialités complexes, détaillées; travailler avec un texte complexe et de grand volume pour trouver et reconstituer l'information concrète;

– d'utiliser l'information obtenue du texte lu pour rédiger des résumés, des essais, des dissertations dans les langues maternelle ou étrangères;

l'expérience:

– du travail avec des textes écrits authentiques, de sujets scientifiques;

– de planification et organisation de la recherche d'information dans une langue étrangère depuis des sources diverses, résumant de longs textes complexes, et la transmission de l'information dans la langue écrite et parlée;

– de l'utilisation de sources auxiliaires pour trouver et analyser les informations pertinentes (dictionnaires, lexiques, encyclopédies, articles analytiques d'actualité) et des systèmes de récupération de l'information dans la mise en œuvre des tâches.

Nous prévoyons le résultat de l'approbation de la future série de leçons pratiques en:

– sensibilisation, amélioration des compétences du travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère; en éliminant des difficultés cognitives et d'autres également en cours de lecture (la préparation cognitive et d'activité);

– prise de conscience de l'importance de l'apprentissage des langues étrangères et du travail avec la littérature scientifique étrangère dans la formation professionnelle (la préparation de motivation);

– développement de la persistance, de la concentration dans le travail avec des textes dans une langue étrangère, le développement de la confiance en soi et de ses connaissances pour surmonter des conditions défavorables (la préparation émotionnelle et volontaire).

Conclusions. Le problème de la préparation psychologique des étudiants au travail avec des textes scientifiques étrangers est peu exploré dans le domaine de la psychologie de l'éducation et il est extrêmement urgent et important de le prendre en compte. La tâche d'un professeur de langue étrangère sur objectifs spécifiques est de former la préparation psychologique des étudiants à travailler avec des textes scientifiques tout au long de leurs études. C'est à dire que la préparation psychologique doit comprendre des composantes cognitives, opérationnelles, de motivation et personnelles psychologiques. Notre modèle de préparation psychologique des étudiants au travail avec des textes scientifiques dans une langue étrangère devrait être la base d'un ensemble de leçons pratiques qui amélioreraient l'efficacité de la lecture de la littérature scientifique dans des langues étrangères.

RÉFÉRENCES

1. Антонов А. В. Сприймання та розуміння тексту / Антонов Анатолій Васильович. – К.: Знання, 1977. – 48 с.

2. Бурдюгова О.В. Формирование готовности школьника к пониманию текста : дисс. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Ольга Васильевна Бурдюгова. – Оренбург, 2006. – 202 с.

3. Томчук М. І. Психологічна готовність майбутніх фахівців до ділового спілкування іноземними мовами : монографія / М.І. Томчук, С.М. Бучацька; Вінниц. обл. ін-т післядипл. освіти пед. працівників. – Вінниця : Вінниц. газета, 2010. – 225 с.

REFERENCES

1. Antonov A. V. (Ed.) (1977) La perception et la compréhension du texte. Kyiv, Ukraine: Znannja [in Ukrainian].
2. Burdjugova O.V. (Ed.) (2006) Formation de préparation d'un écolier à la compréhension du texte. Orenburg, Russia [in Russian].
3. Tomchuk M. I. (Ed.) (2010) La préparation psychologique de futurs spécialistes à la communication d'affaire dans des langues étrangères. Vinnycja, Ukraine: Vinnyc. gazeta [in Ukrainian].

І. В. Цимбал. Формування психологічної готовності до читання іншомовних наукових текстів.

Стаття присвячена актуальній проблемі навчання студентів технічних спеціальностей роботі з іншомовними науковими текстами. Розглянуто основні напрямки дослідження проблем психології читання та психологічної готовності до діяльності. Описано компоненти психологічної готовності студентів до роботи з іншомовними науковими текстами, які впливають на розуміння тексту. Підкреслена важливість роль викладача іноземної мови професійного спрямування у мотивуванні студентів до роботи з іншомовною науковою літературою у допомозі долати когнітивні утруднення протягом читання. Представлені мета комплексу практичних занять, спрямованих на формування психологічної готовності студентів до роботи з іншомовними науковими текстами; знання, уміння та досвід, які повинні сформуватися і продемонструвати студенти після закінчення занять. Спрогнозовані результати апробації майбутнього комплексу практичних занять.

Ключові слова: іншомовні наукові тексти, психологічна готовність, розуміння.

I. V. Tsymbal. Formation of psychological readiness for reading of foreign science texts.

The article deals with an extremely important problem of teaching technical department students to work with science texts in foreign language.

The main areas of researches devoted to reading psychology problems and psychological readiness are examined. In the introduction the author justifies the importance of foreign languages learning in formation of technical department students and the role of the teacher in their motivation to read science texts and to overcome cognitive difficulties during reading. As scientists frequently use a specific, mathematical language, with symbols and formulas that are difficult to ground in everyday experience and that often require extreme precision a teacher must learn students to be ready for these difficulties and to overcome them.

The author gives proof of creating of practical course that would improve reading and comprehension skills. It is also very important to take into account such individual psychological features as multiple intelligence, learning style of each student and so on.

The components of psychological readiness of students to work with foreign science texts that influence their comprehension are described. The author presents the objective of the Foreign Language for Specific Purposes lessons, aimed at creating a psychological readiness of students to the work with foreign science literature; knowledge, skills and experience that should be formed and developed on these lessons. They predicted the results of testing these FLSP lessons.

Keywords: foreign science texts, psychological readiness, comprehension.